

کد کنترل

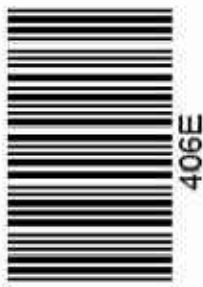
406

E

نام:

نام خانوادگی:

محل امضا:



صبح جمعه

۱۳۹۶/۱۲/۴

دفتر چه شماره (۲)



«اگر دانشگاه اصلاح شود، مملکت اصلاح می‌شود.»

امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران  
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری  
سازمان سنجش آموزش کشور

### آزمون ورودی دوره دکتری (نیمه‌متمرکز) - سال ۱۳۹۷

گروه آزمایشی زبان

(ویژه رشته‌های «آموزش زبان فرانسه» و «ادبیات فرانسه»

کدرشته‌های ۲۸۰۱ و ۲۸۰۲)

مدت پاسخگویی: ۹۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۶۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	استعداد تحصیلی	۳۰	۱۰۱	۱۳۰
۲	زبان فرانسه - عمومی	۳۰	۱۳۱	۱۶۰

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

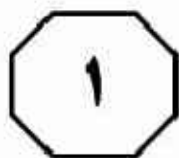
این آزمون نمره منفی دارد.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و...) پس از برگزاری آزمون، برای اعضای انجمن علمی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

• داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات جدول ذیل، به منزله عدم حضور شما در جلسه آزمون است.

اینجانب ..... با شماره داوطلبی ..... در جلسه این آزمون شرکت می‌نمایم.

امضا:



## بخش اول

### راهنمایی:

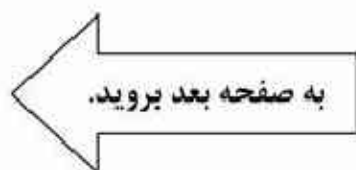
در این بخش، دو متن به‌طور مجزا آمده است. هر یک از متن‌ها را به‌دقت بخوانید و پاسخ سؤال‌هایی را که در زیر آن آمده است، با توجه به آنچه می‌توان از متن استنتاج یا استنباط کرد، پیدا کنید و در پاسخنامه علامت بزنید.

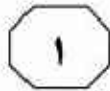
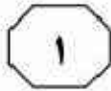
سطر فرضیه پیکربندی واژگانی، یکی از دیدگاه‌های تأثیرگذار در حوزه پردازش اصطلاحات است که در سال ۱۹۸۸ میلادی ارائه شد و در اصل در نقطه مقابل دیدگاه سنتی باز نمود واژگانی مطرح شده است. در این دیدگاه، نقش عنصر قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی در دوک اصطلاح پررنگ می‌باشد و فرایند درک اصطلاح با معنای گزاره‌ای یا معنای واژگانی متفاوت است. در واقع، واژه، محرک و تداعی‌گر معنای اصطلاحی نیست، بلکه پیکربندی و چیتش خاص واژگانی، محرکی برای بازیابی معنای اصطلاحی است. پس، برخلاف فرضیه باز نمود واژگانی، در دیدگاه ذکر شده، فعال‌سازی و موجودیت معنای اصطلاحی، پیش از آنکه چیتش واژگانی، شرایط لازم برای بازیابی معنای اصطلاحی را مهیا کند، انجام نمی‌گیرد.

در این مدل، در خلال پردازش برخط، یک‌سری از اصطلاحات گروه واژگانی، در وهله نخست پردازش می‌شود تا آنکه فرد بتواند نقطه تشخیص یا اصطلاحاً واژه کلیدی را شناسایی کند. درست در این نقطه است که تفسیر تحت‌اللفظی و یا پیکربندی خاص واژگانی آشکار می‌شود. اما اینکه در چه نقطه‌ای و به چه شیوه‌ای این «کلید پیکربندی واژگانی» برانگیخته می‌شود، بستگی به این مسئله دارد که معنای آن اصطلاح، تا چه میزان قابل پیش‌بینی است. بنابراین، در این مدل، ابتدا معنای بالقوه تحت‌اللفظی پردازش می‌شود تا زمانی که واژه کلیدی، معنای تمثیلی اصطلاح را آشکار کرده و آن را رمزگشایی کند. به عبارتی دیگر، معنای اصطلاحی در درون پیکربندی واژه خاص رمزگشایی می‌شود. این

شناسایی معنای تمثیلی آن می‌شود. مطابق با چارچوب نظری این مدل، اصطلاحات از قابلیت پیش‌بینی کم یا زیاد برخوردارند که این بستگی به این موضوع دارد که واژه هدف، در چه جایگاهی از اصطلاح ظاهر گردد.

در دهه ۱۹۸۰، نگرشی که اصطلاح را به مثابه واحد واژگانی می‌انگاشت، به چالش کشیده می‌شود و امکان در نظر گرفتن مدخل واژگانی مجزا برای اصطلاحات نیز مورد تردید واقع می‌شود. یکی از این پیش‌فرض‌ها این بود که اصطلاحات، از سازه‌ها یا واحدهای زبان‌شناختی تشکیل یافته‌اند. در مدل دسترسی مستقیم، از همین رویکرد پیروی شد. در این مدل که از سوی گیمز ارائه شد، سازوکارهای پردازش تمثیلی و گزاره‌ای مانند هم هستند. پس، دسترسی فرد به معنای اصطلاح، به شکل مستقیم صورت می‌پذیرد. در این نگرش، اعتقاد بر این است که درک معنای گزاره‌ای و تمثیلی جملات، به طرز گسترده‌ای، وابسته به دانش کاربردشناختی و طرح‌واره‌های ذهنی مرتبط با زبان تمثیلی است.





۱۰۱- منظور اصلی نویسنده از ارائه اطلاعات مختصری درباره دیدگاه سنتی بازنمود واژگانی، کدام است؟

- (۱) نواقص آن را به طور غیرمستقیم برشمرد.
- (۲) کاربرد آن را در فرایند درک اصطلاح، کم‌رنگ‌تر از واقع جلوه دهد.
- (۳) زمینه طرح، توضیح و درک فرضیه جدیدتری را در مقایسه با آن فراهم آورد.
- (۴) خواننده را در جریان تاریخچه تحولات در حوزه درک اصطلاح قرار دهد.

۱۰۳- براساس متن، کدام مورد درخصوص مدل دسترسی مستقیم گیبز، صحیح است؟  
I. نقش عوامل فراواژگانی را در بازیابی معنا پررنگ می‌شمرد.

II. به نوعی از تغییر رویکرد در حوزه مطالعاتی درک اصطلاح در دهه ۱۹۸۰ تأثیر پذیرفته است.

III. پردازش ذهنی، از نظر سازوکارهای مربوط، بی‌شبهت به پردازش گزاره‌ای نیست.

- (۱) فقط I
- (۲) فقط III
- (۳) II و III
- (۴) I، II و III

۱۰۲- براساس متن، قابلیت پیش‌بینی معنای مجازی اصطلاحات، بیش از هر چیز، تحت‌تأثیر کدام مورد است؟

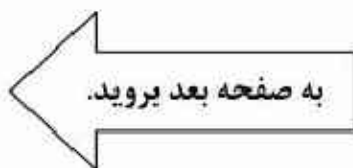
- (۱) نوع چینش کلیدواژه‌ها و نحوه پردازش پیوند میان آنها
- (۲) شناسایی واژه هدف و پردازش چینش واژگانی
- (۳) شباهت میان معنای تحت‌اللفظی و معنای اصطلاحی
- (۴) فعال‌سازی معنای اصطلاحی با بهره‌گیری از واژه نخست هر اصطلاح

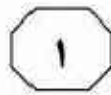
۱۰۴- در متن، اطلاعات کافی برای پاسخ دادن به کدام‌یک از پرسش‌های زیر، وجود ندارد؟  
(۱) واژه کلیدی در یک اصطلاح، چگونه شناسایی می‌شود؟

(۲) عوامل تعیین‌کننده دشواری یا آسانی فرایند بازیابی معنای اصطلاحی کدام‌اند؟

(۳) شرط لازم برای فعال‌سازی معنای اصطلاحی در فرضیه پیکربندی واژگانی چیست؟

(۴) یکی از پیش‌فرض‌های مدل گیبز کدام است؟





به این نتیجه رسیدند که زبان به ما نشان می‌دهد (۳۵) که در ذهن خویش، مفاهیم انتزاعی را براساس مفاهیم عینی بیان یا درک کنیم.

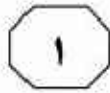
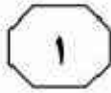
لیکاف در فصل هفتم کتاب «زنان، آتش و چیزهای خطرناک» به معرفی چند طرح‌واره می‌پردازد. وی معتقد است که احتمالاً (۴۰) قوی‌ترین شاهد علیه رویکردهای سنتی به مقوله‌بندی و به نفع رویکرد سرنمون، از مطالعه اجزای فعلی و حروف اضافه نشئت می‌گیرد. تالمی، جدولی از مشخصات شکل و زمینه ارائه می‌دهد و آنها را به دو گروه (۴۵) ویژگی‌های تعریفی و ویژگی‌های متداعی تقسیم می‌کند؛ برای مثال، در این جدول بیان می‌کند که زمینه، دارای ویژگی‌های مرجعی است که براساس آنها می‌توان ویژگی‌های ناشناخته شکل را تعیین کرد. از ویژگی‌های (۵۰) دیگر شکل می‌توان به قابلیت حرکت بیشتر، کوچک‌تر بودن و وابستگی بیشتر اشاره کرد، در حالی که برخی از ویژگی‌های زمینه عبارتند از: میل کمتر به حرکت، بزرگ‌تر بودن، استقلال بیشتر و پیچیدگی هندسی بیشتر. (۵۵) این مشخصات در بسیاری از موارد، راهگشای تعیین اجزای سازنده طرح‌واره تصویری است.

۱-۵- کدام مورد درخصوص زبان‌شناسی شناختی، در متن بحث نشده است؟

- (۱) مزایای برجسته
- (۲) حوزه‌های تحقیق
- (۳) آثار مرتبط
- (۴) تاریخچه

سطر مطالعات مربوط به زبان‌شناسی شناختی از دهه ۱۹۷۰ میلادی شروع شد و از دهه ۱۹۸۰ به بعد، روزبه‌روز مطرح‌تر شد و اکنون به یکی از مهم‌ترین و پرفرودارترین مکاتب زبان‌شناسی (۵) در غرب، به‌ویژه در اروپا بدل شده است. با این حال، سازماندهی این چارچوب علمی تا ۱۹۹۰ میلادی به تأخیر افتاد. در این سال، انجمن بین‌المللی زبان‌شناسی شناختی تأسیس شد. زبان‌شناسی شناختی حاصل تلاقی علوم (۱۰) شناختی مختلف است و هدفش درک طبیعت فعالیت‌های مختلف ذهنی درباره استدلال، حافظه، سازماندهی اطلاعات و پردازش و تولید زبانی است. در راستای این تحقیقات، زبان‌شناسی شناختی، به‌طور ویژه، به بررسی (۱۵) مشکلات مقوله‌بندی مفهومی، روش‌های سازماندهی و ذخیره‌سازی اطلاعات در قالب یک مفهوم‌سازی و دایرة‌المعارفی از معنی‌شناسی پرداخته است. همچنین ارتباط میان مفهوم‌سازی، استدلال و مقوله‌های مفهومی (۲۰) منتج از تجارب حسی - حرکتی حاصل از محیط پیرامون، از دیگر پژوهش‌های انجام‌شده در این زمینه است. رش در دهه ۱۹۷۰ میلادی با آزمایش‌هایی نشان داد که ما از مقولات و نحوه قرار دادن عناصر درون هر مقوله، درکی (۲۵) ساختارمند داریم و مفهوم سرنمون، در این مقوله‌بندی، نقش مهمی بازی می‌کند.

لیکاف و جانسون بیان می‌کنند که مفهوم‌سازی اساساً روندی است که از طریق اصول ادراکی شکل می‌گیرد. آنها نشان دادند (۳۰) که کاربرد استعاره محدود به زبان ادبی نیست، بلکه سخنگویان زبان در اشاره به رویدادهای روزمره زندگی نیز از استعاره استفاده می‌کنند. در مجموع می‌توان گفت که لیکاف و جانسون



۱۰۸- می‌توان نتیجه گرفت که از نظر نویسنده متن، جدول مشخصات شکل و زمینه تالمی،

.....  
 ۱) ماهیت طرح‌واره‌های تصویری را دگرگون ساخته است

۲) مناسب‌ترین ابزار برای مطالعه طرح‌واره‌های تصویری است

۳) با رویکردی سنتی، به دسته‌بندی ویژگی‌های شکل و زمینه می‌پردازد

۴) ویژگی‌های شکل و زمینه را براساس یک دسته‌بندی خاص تبیین می‌کند

۱۰۶- کدام مورد، نقش جمله‌ای را که زیر آن در متن خط کشیده شده، به خوبی توصیف می‌کند؟

۱) ادعای جمله ماقبل خود را با ارائه مثالی، تا اندازه‌ای تعدیل می‌کند.

۲) با ذکر یک مثال، ایده اصلی متن را بیان می‌کند و از آن نتیجه‌گیری می‌کند.

۳) از آنچه که در جمله ماقبل آن به‌طور کلی عنوان شده، نمونه‌ای معرفی می‌کند.

۴) با ذکر نمونه‌ای خاص، دلیل دیگری از ناکارآمدی رویکرد سنتی در تعریف مفهوم‌سازی را بیان می‌کند.

۱۰۷- براساس متن، کدام مورد درخصوص مفهوم‌سازی از نظر لیکاف و جانسون، صحیح است؟

۱) مفاهیم انتزاعی در ذهن انسان با بهره‌گیری از مفاهیم عینی سازمان‌بندی می‌شوند.

۲) زبان نقش مهمی در تعیین الگوهای اندیشه و ویژگی‌های ذهن انسان دارد.

۳) مفهوم‌سازی ادبی، فرایندی ثابت و از پیش تعیین‌شده است.

۴) با استفاده از استعاره، می‌توان مفاهیم و افکار پیچیده و ظریف را رمزگذاری کرد.

## پایان بخش اول



## بخش دوم

### راهنمایی:

برای پاسخگویی به سؤال‌های این بخش، لازم است موقعیتی را که در هر سؤال مطرح شده، مورد تجزیه و تحلیل قرار دهید و سپس گزینه‌ای را که فکر می‌کنید پاسخ مناسب‌تری برای آن سؤال است، انتخاب کنید. هر سؤال را با دقت بخوانید و با توجه به واقعیت‌های مطرح شده در هر سؤال و نتایج که بیان شده و بیان نشده ولی قابل استنتاج است، پاسخی را که صحیح‌تر به نظر می‌رسد، انتخاب و در پاسخنامه علامت بزنید.



۱۰۹- برای اینکه جهان را بشناسیم، باید خودمان را بشناسیم؛ اما در حال حاضر چه تعداد از دانشجویان زبان و ادبیات فارسی، نویسندگان معاصر همچون چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... را می‌شناسند و آثارشان را خوانده‌اند؟ در کشورهای دیگر، برای ادبیات سرمایه‌گذاری می‌کنند و چهره‌های ادبی‌شان را معرفی می‌کنند، اما در کشور ما، برای جهانی کردن یک نویسنده، اقدامی صورت نمی‌گیرد.

فرض مستتر در استدلال فوق، کدام است؟

۱) هیچ‌یک از نویسندگان معاصر ما، جهانی نیستند.

۲) آشنایی با ادبیات بومی، راهی برای شناخت خودمان است.

۳) راه ایجاد انگیزه برای توجه به هویت ملی، تأکید بر ادبیات معاصر است.

۴) اگر دانشجویان از ارزش‌های ادبی موجود در کتاب‌های نویسندگان معاصر مثل چوبک، جمالزاده، ساعدی و ... آگاه بودند، به‌طور قطع، آثار این نویسندگان را می‌خواندند.

۱۱۰- در زبان انگلیسی، وقتی می‌خواهید کسی را سر کار بگذارید یا کاری کنید که از دید وی مخفی باشد، از این عبارت انگلیسی، یعنی «جو جو رو نگاه کن»، استفاده می‌کنید. «استور توان»، رفتارشناس و روان‌شناس معروف، معتقد است که گسترش و پیچیده شدن زبان انسان‌ها، ناشی از تمایل به فریب دادن دیگران و استفاده از زبان، به‌عنوان ابزاری قوی برای دروغ گفتن بوده است.

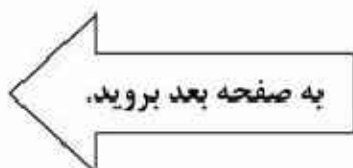
پذیرش نظریه فوق، با قبول کدام مورد زیر، هماهنگ‌تر است؟

۱) گفته می‌شود که فرایندهای پیچیده ذهنی به‌هنگام راستگویی، به همان اندازه که به‌هنگام دروغگویی و فریب مورد استفاده قرار می‌گیرند، کارکرد دارند.

۲) نیاز به دروغگویی در انسان، نیازی مهم است و مانعی گریزناپذیر در راه بقای انسان ایجاد نمی‌کند.

۳) دروغ در همه جوامع، به یک میزان رایج نیست، ولی در جوامعی که هنوز در مراحل پایین پیشرفت فرهنگی هستند، از مقبولیت کمتری برخوردار است.

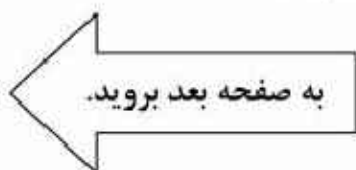
۴) بسیاری از مردم، به‌هنگام دروغ گفتن، برای ایجاد باورپذیری، به طرف مقابل نگاه هم می‌کنند.







- ۱۱۱- معلم: شما که زبان آلمانی را که بسیار دشوار است، در ظرف یک سال فرا گرفتید، حالا مطمئن هستم که زبان ایتالیایی را حتی راحت تر و سریع تر یاد خواهید گرفت، چون زبان ایتالیایی آهنگین تر از زبان آلمانی است و ضمناً ۲۰۰۰ کلمه در این زبان، با زبان مادری شما، مشترک است.
- کدام مورد، در صورتی که صحیح فرض شود، ادعای معلم درباره یادگیری زبان ایتالیایی را به بهترین وجه، زیر سؤال می برد؟
- (۱) انگیزه‌ای که زبان آموزان برای یادگیری زبان آلمانی داشتند، از انگیزه آنها برای یادگیری زبان ایتالیایی، بیشتر است.
- (۲) تفاوت‌های ساختاری میان زبان مادری زبان آموزان و زبان دومی که می خواهند یاد بگیرند، باعث ایجاد دشواری در یادگیری می شود.
- (۳) باور برخی زبان شناسان بر این است که تمامی زبان های بشری، به لحاظ تاریخی، ریشه مشترکی دارند.
- (۴) برخی مردم بر این باورند که زبان آلمانی، از هر زبان اروپایی دیگر، آهنگین تر است.
- ۱۱۲- برگردان فارسی آثار نویسندگان اسپانیایی زبان که از نسخه های انگلیسی آنها استخراج شده، نمونه هایی هستند که فقر آشنایی با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی زبانان - چه بسا به سبک آمریکای لاتین - را نشان می دهند. آیا بهتر نیست رمان های نویسندگان اسپانیایی زبان، توسط مترجمانی که به زبان اسپانیایی تسلط دارند، ترجمه شود؟ آیا آنها به فرهنگ و سنت اسپانیایی زبان ها اشراف بیشتری ندارند؟ شکی نیست که یک ترجمه مستقیم، به مراتب دقیق تر و قابل اطمینان تر از ترجمه ای است که برگرفته از متن ترجمه شده می باشد.
- کدام مورد را می توان به درستی، از متن فوق استنباط کرد؟
- (۱) اینگه مترجمان فارسی زبان، مستقیماً کتاب هایی از زبان اسپانیایی را ترجمه کنند، باعث می شود که آنها بیشتر مجبور به رعایت اصل انتقال فرهنگ از طریق ترجمه شوند.
- (۲) یادگیری زبان اسپانیایی و ایجاد ارتباط عمیق با اسپانیایی زبان ها، بدون آشنایی با فرهنگ آنها، اگر نگوئیم محال، باید اذعان کنیم که بسیار دشوار است.
- (۳) متن های ترجمه شده از زبان اسپانیایی به زبان انگلیسی، توسط مترجمانی صورت گرفته است که با عنصر مهم «فرهنگ» اسپانیایی زبانان، آشنایی لازم را نداشته اند.
- (۴) ترجمه فارسی متن های انگلیسی که خود ترجمه متون اسپانیایی هستند، حتی در صورتی که مترجم با فرهنگ اسپانیایی نیز آشنا باشد، ممکن است باز هم آنچنان که باید، قابل اطمینان نباشد.





۱۱۴- ریچارد پیترسون بر آن است که در اوضاع فعلی جهان، الگوی قرار گرفتن ذائقه‌های فرهنگی، هرمی معکوس است. در بالای هرم، نخبگان قرار دارند که حجم اجتماعی اندکی دارند، ولی تعداد و نوع ژانرهای هنری و فرهنگی‌ای که مصرف می‌کنند، بسیار است. در پایین هرم نیز طبقات پایین با تنوع محدود ژانرهای مصرفی قرار گرفته‌اند. به عبارتی، نوع ژانرها و تمایز دقیق میان محتوای ژانرها نیست که ذائقه طبقات بالا و پایین را از هم جدا می‌کند، بلکه.....

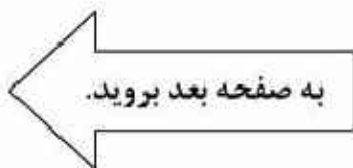
کدام مورد، به منطقی‌ترین وجه، جای خالی در متن فوق را کامل می‌کند؟

- (۱) تنوع و تعداد ژانرهاست که چنین می‌کند
- (۲) ذائقه فرهنگی، عامل این اختلاف است
- (۳) کثرت افراد در هر طبقه، عامل تعیین‌کننده است
- (۴) گاه اوضاع جهانی و اجتماعی، معیارهای ما را بهم می‌ریزد

۱۱۳- ادبیات نیز همچون همیشه، برآیندی از جنبش‌های فکری و فرهنگی موجود و بخشی از فرایند پست‌مدرنیسم است. اما این جریان همواره مورد نقد توطئه‌آمیز منتقدان حوزه شعر بوده است و اغلب بر آن بوده‌اند که این ژانر نوپدید، نه محصول موقعیت گفتمانی، بلکه برآیند ترجمه و تقلید است. از آنجاکه تغییرات بنیادین در اشکال و روش‌های ادبی و هنری، در نتیجه دگرگونی‌های بنیادین اجتماعی و فرهنگی است، این جستار نیز درصدد است تا نشان دهد تمام گفتمان‌های فکری، فرهنگی، اجتماعی، سیاسی و مذهبی حاکم در ایران، در این چندین دهه، در پیدایش جریان شعر پست‌مدرن ایران تأثیر داشته و موضوعی به این اهمیت را نمی‌توان از طریق تزریق ترجمه یا تقلید به‌طور مکانیکی و تصنعی به‌وجود آورد.

کدام مورد، به منطقی‌ترین وجه، رابطه دو بخشی که زیر آنها خط کشیده شده است را نشان می‌دهد؟

- (۱) اولی، نظری مخالف با نظر نویسنده است و دومی، شکل تعدیل‌یافته‌ای از همان نظر مخالف است که نویسنده با آن موافق‌تر است.
- (۲) اولی، ادله‌ای است که براساس آن ادعایی مخالف با نتیجه‌گیری متن ارائه شده است و دومی، نتیجه‌گیری متن است.
- (۳) اولی، ادعایی است که خلاف نتیجه‌گیری متن است و دومی، خود آن نتیجه‌گیری است.
- (۴) اولی، بیان یک انتقاد است و دومی، دلیل وجود چنین انتقادی را بیان می‌داند.





406 E



۱۱۵- براساس نظریه اسکوپوس، ترجمه موفق ترجمه‌ای است که کاملاً متناسب با هدف و کارکرد (اسکوپوس) در نظر گرفته شده، تهیه شده باشد و همچنین، متناسب با مخاطب جامعه مقصد باشد. این موضوع، به‌ویژه هنگام ترجمه متون تبلیغاتی تجاری، اهمیت پیدا می‌کند. هدف از ترجمه این نوع متن‌ها، چیزی نیست جز تأثیر گذاشتن بر مخاطب و تشویق او به خرید کالایی خاص. در نتیجه، ترجمه باید کاملاً متناسب با این کارکرد و هدف تهیه شده باشد و بتواند بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر بگذارد.

کدام مورد، یا ترجمه مطابق با نظریه اسکوپوس، بیشترین مطابقت را دارد؟

(۱) ترجمه‌ای که مترجم، وفاداری به متن مبدأ را در درجه اول اولویت قرار نداده است، بلکه در پی آن بوده است که طوری حال و هوای جامعه بومی خود را در آن وارد سازد تا مخاطب، متوجه ترجمه بودن اثر نشود.

(۲) ارائه متنی تبلیغاتی که عیناً ترجمه متن مبدأ باشد، اگرچه کارکرد لازم در تأثیر بر مشتریان بالقوه را نداشته باشد.

(۳) ترجمه متنی تبلیغاتی که در آن، مترجم به خود اجازه داده است به‌جای توجه صرف به ترجمه عبارات و اصطلاحات متن، به‌سبب تأثیرگذاری متن بر مخاطب جامعه مقصد توجه کند و قسمت‌هایی از متن را که بر مخاطب جامعه مقصد تأثیر لازم را ندارد، تغییر دهد.

(۴) ترجمه یک متن ادبی که بسیار مورد توجه ادیبان قرار بگیرد، ولی آن اثری را که متن اصلی در مخاطبین خود به‌وجود می‌آورد، ایجاد نکند.

## پایان بخش دوم



## بخش سوم

### راهنمایی:

در این بخش، توانایی تحلیلی شما مورد سنجش قرار می‌گیرد. سؤال‌ها را به‌دقت بخوانید و پاسخ صحیح را در پاسخنامه علامت بزنید.



راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سؤال‌های ۱۱۶ تا ۱۱۹ پاسخ دهید.

۱۱۸- اگر تعداد دانش‌آموزان گروهی که به بخش مردم‌شناسی رفته، نسبت به گروهی که به بخش ادوات جنگی رفته، دو نفر بیشتر باشد، تعداد دانش‌آموزان بازدیدکننده از کدام بخش موزه، به‌طور قطع مشخص است؟

(I) سکه‌های باستانی

(II) ادوات جنگی

(III) مجسمه‌های تاریخی

(۱) I

(۲) III

(۳) I و II

(۴) II و III

یک معلم تاریخ، روزی ۱۲ دانش‌آموز کلاس خود را به یک موزه که دارای ۴ بخش «مردم‌شناسی»، «سکه‌های باستانی»، «مجسمه‌های تاریخی» و «ادوات جنگی» بوده است، برد. او دانش‌آموزان را به ۴ گروه، ولی نه لزوماً به تعداد برابر، تقسیم کرد. وی هر گروه را برای بازدید، فقط به یکی از چهار بخش موزه فرستاد. اطلاعات و محدودیت‌های زیر، درخصوص تعداد دانش‌آموزان گروه‌ها، در دست است:

- در هر گروه، حداقل دو دانش‌آموز حضور داشت.
- دو گروهی که به بخش‌های مردم‌شناسی و ادوات جنگی رفته‌اند، دارای تعداد دانش‌آموزان برابر نبوده‌اند.
- بیشتر از نیمی از دانش‌آموزان، از بخش‌های مردم‌شناسی یا مجسمه‌های تاریخی دیدن کرده‌اند.
- دقیقاً نصف دانش‌آموزانی که به بخش مجسمه‌های تاریخی رفته‌اند، بعد از بازدید، از انتخاب خود راضی بوده‌اند.

۱۱۹- اگر از چهار گروه دانش‌آموزی، فقط یک گروه، ۴ نفری بوده باشد، چند دانش‌آموز از بخش مردم‌شناسی بازدید کرده‌اند؟

(۱) ۵

(۲) ۴

(۳) ۳

(۴) ۲

۱۱۶- اگر گروه دانش‌آموزی که به بخش مردم‌شناسی موزه رفته است، یک گروه سه نفری باشد، گروهی که به بخش سکه‌های باستانی رفته، چند نفری بوده است؟

(۱) ۲

(۲) ۳

(۳) ۴

(۴) ۵

۱۱۷- اگر تعداد دانش‌آموزان بازدیدکننده از بخش ادوات جنگی نسبت به بخش سکه‌های باستانی، یک نفر بیشتر باشد، بیشترین تعداد بازدید، از کدام بخش موزه صورت گرفته است؟

(۱) مجسمه‌های تاریخی

(۲) سکه‌های باستانی

(۳) ادوات جنگی

(۴) مردم‌شناسی

به صفحه بعد بروید.



406 E



راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سؤال‌های ۱۲۰ تا ۱۲۳ پاسخ دهید.

۱۲۱- اگر دارت سبز به ناحیه A اصابت کرده باشد، نام ناحیه اصابت چند دارت از چهار دارت دیگر، به‌طور قطع مشخص می‌شود؟  
 (۱) ۱  
 (۲) ۲  
 (۳) ۳  
 (۴) هر ۴ دارت

یک تخته دارت، مطابق شکل زیر، به ۸ ناحیه A، B، C، D، E، F، G و H تقسیم شده است. پنج دارت به رنگ‌های سبز، سفید، قرمز، آبی و زرد به سمت این تخته پرتاب شده و به آن اصابت کرده‌اند. هیچ دو دارتی، درون یک ناحیه اصابت نکرده است. اطلاعات زیر، درخصوص محل اصابت دارت‌ها در دست است:

- هر دایره‌ای که دارت زرد را در خود جای داده است، دارت قرمز را هم در خود جای داده است.
- نام نواحی که دارت‌های آبی و زرد به آنها اصابت کرده است، دو حرف انگلیسی متوالی است.
- کوچک‌ترین دایره که دارت سفید را در خود جای داده است، دارت‌های سبز و آبی را در خود جای نداده است.
- یکی از چهار ربع دایره بزرگ، دارت‌های قرمز و سفید را در خود جای داده است.

۱۲۲- اگر به ناحیه D، دارتی غیر از دارت آبی‌رنگ اصابت کرده باشد، به کدام یک از نواحی زیر، به‌طور قطع، دارتی اصابت نکرده است؟

- (۱) F و C، B  
 (۲) G و C، B  
 (۳) F و B  
 (۴) F و C



۱۲۳- اگر به نواحی A، B، C و D، فقط دو دارت اصابت کرده باشد، به‌طور قطع، آن دو دارت کدام‌اند؟

- (۱) نمی‌توان تعیین کرد.  
 (۲) سبز و زرد  
 (۳) سبز و آبی  
 (۴) آبی و زرد

۱۲۰- اگر به نواحی H و D، به‌ترتیب، دارت‌های سبز و آبی اصابت کرده باشد، به ناحیه C کدام دارت اصابت کرده است؟

- (۱) سفید  
 (۲) زرد  
 (۳) قرمز  
 (۴) هیچ دارتی

## پایان بخش سوم



## بخش چهارم

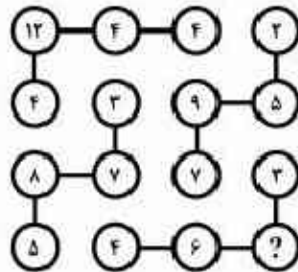
### راهنمایی:

- این بخش از آزمون استعداد، از انواع مختلف سؤال‌های کمی، شامل مقایسه‌های کمی، استعداد عددی و ریاضیاتی، حل مسئله و ... تشکیل شده است.
- توجه داشته باشید به خاطر متفاوت بودن نوع سؤال‌های این بخش از آزمون، هر سؤال را براساس دستورالعمل ویژه‌ای که در ابتدای هر دسته سؤال آمده است، پاسخ دهید.

راهنمایی: هر کدام از سؤال‌های ۱۲۴ تا ۱۲۷ را به دقت بخوانید و جواب هر سؤال را در پاسخنامه علامت بزنید.

۱۲۴- در شکل زیر، بین اعداد ارتباط خاصی است.

به جای علامت سؤال، کدام عدد باید قرار بگیرد؟



- (۱) ۲
- (۲) ۴
- (۳) ۶
- (۴) ۸

۱۲۶- پس از بازی در یک لیگ فوتبال که تیم‌ها

برای هر برد ۳ امتیاز، هر تساوی ۱ امتیاز و هر

باخت صفر امتیاز می‌گیرند، تیمی ۵۸ امتیاز

کسب کرده است. تعداد تساوی‌های این تیم،

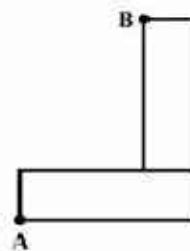
کدام مورد زیر نمی‌تواند باشد؟

- (۱) ۱۶
- (۲) ۱۲
- (۳) ۱۵
- (۴) ۴

۱۲۵- در شکل زیر، دو مستطیل کاملاً مشابه

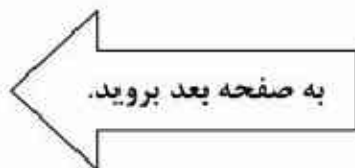
هستند. فاصله دو نقطه A و B از یکدیگر،

چند برابر قطر مستطیل است؟

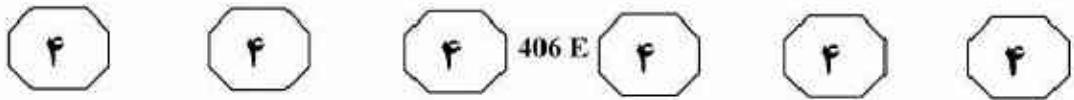


- (۱)  $1/5$
- (۲)  $\sqrt{2}$
- (۳)  $\sqrt{3}$

(۴) به نسبت طول به عرض مستطیل بستگی دارد.







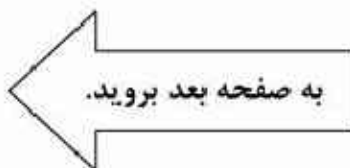
- ۱۲۷- چهار وزنه A، B، C و D در اختیار داریم. اگر C به همان اندازه که از D سبکتر است، از B سنگین‌تر باشد و B و D روی هم ۲/۲ برابر A وزن داشته باشند، کدام مورد زیر، لزوماً صحیح است؟
- ۱) A از C سبک‌تر است.
  - ۲) C از A سبک‌تر است.
  - ۳) A از B سنگین‌تر است.
  - ۴) B از A سنگین‌تر است.

راهنمایی: سؤال ۱۲۸، شامل دو مقدار یا کمیت است. یکی در ستون «الف» و دیگری در ستون «ب». مقادیر دو ستون را با یکدیگر مقایسه کنید و با توجه به دستورالعمل، پاسخ صحیح را به شرح زیر تعیین کنید:

- اگر مقدار ستون «الف» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۱ را علامت بزنید.
- اگر مقدار ستون «ب» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۲ را علامت بزنید.
- اگر مقادیر دو ستون «الف» و «ب» با هم برابر هستند، در پاسخنامه گزینه ۳ را علامت بزنید.
- اگر براساس اطلاعات داده شده در سؤال، نتوان رابطه‌ای را بین مقادیر دو ستون «الف» و «ب» تعیین نمود، در پاسخنامه گزینه ۴ را علامت بزنید.

۱۲۸- نخ‌با طول نامعلوم در اختیار داریم که دو نقطه روی آن، مشخص شده است. اگر از نقطه اولی نخ را برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۴ و اگر از نقطه دومی برش دهیم، نخ به نسبت ۳ به ۱۱ تقسیم می‌شود و اگر از هر دو نقطه برش دهیم، نخ به سه تکه با طول‌های مختلف تقسیم می‌شود.

<u>ب</u>	<u>الف</u>
اندازه کوچک‌ترین	نصف اندازه بزرگ‌ترین
تکه نخ، پس از برش	تکه نخ، پس از برش
از هر دو نقطه	از هر دو نقطه



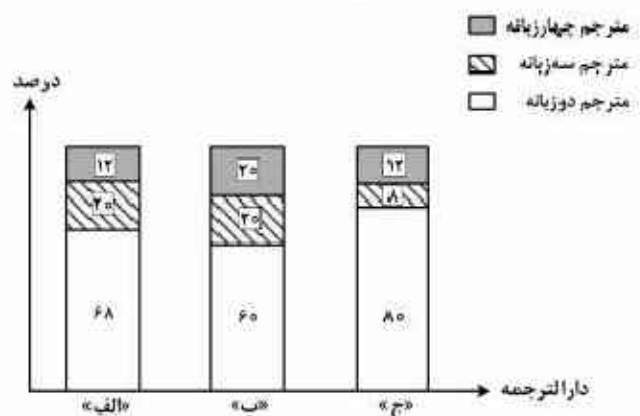
راهنمایی: با توجه به اطلاعات، نمودار و جدول زیر، به سؤال‌های ۱۲۹ و ۱۳۰ پاسخ دهید.

سه دارالترجمه «الف»، «ب» و «ج»، هر کدام دارای تعدادی مترجم زن و مرد است که به سه گروه مختلف «مترجم دوزبانه»، «مترجم سه‌زبانه» و «مترجم چهارزبانه» دسته‌بندی می‌شوند. تعداد مترجمان زن در هر دارالترجمه، به ترتیب، ۶۰، ۲۰ و ۲۵ درصد از کل مترجمان همان دارالترجمه است. در نمودار سمت راست، درصد مترجمان هر دارالترجمه برحسب تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند، به تفکیک نشان داده شده است. همچنین جدول سمت چپ، درصد مترجمان مرد سه‌زبانه یا چهارزبانه هر دارالترجمه را از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه نشان می‌دهد.

جدول درصد مترجمان مرد سه‌زبانه یا چهارزبانه هر دارالترجمه از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه

نام دارالترجمه	مترجم سه‌زبانه	مترجم چهارزبانه
«الف»	۳۰	۱۰
«ب»	۲۰	۱۵
«ج»	۷٫۵	۷٫۵

نمودار درصد مترجمان هر دارالترجمه برحسب تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند



۱۳۰- اگر ۴ مترجم مرد سه‌زبانه در دارالترجمه «ب» شاغل باشند، در مجموع، چند مترجم زن سه‌زبانه و چهارزبانه، در این دارالترجمه عضویت دارند؟  
 (۱) ۳  
 (۲) ۴  
 (۳) ۵  
 (۴) ۱۰

۱۲۹- چند درصد از مترجمان شاغل در دارالترجمه «الف»، مترجمان زنی هستند که به چهار زبان تسلط دارند؟  
 (۱) ۳  
 (۲) ۴  
 (۳) ۶  
 (۴) ۸

### پایان بخش چهارم



## بخش پنجم

راهنمایی:

این بخش، مربوط به سوالات آزمون زبان فرانسه – عمومی است.

### Partie A – Littérature

#### I - Trouvez la bonne réponse:

- 131- Pour les symbolistes, la littérature doit exprimer indirectement l'idée à travers des symboles qu'ils empruntent essentiellement .....
- 1) à l'histoire, à la littérature et aux arts orientaux
  - 2) à l'Antiquité et à la littérature gréco-romaine
  - 3) au Moyen Age et aux légendes du Nord
  - 4) aux chansons de gestes
- 132- L'adjectif "romantique" apparaît à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle où il est synonyme de ..... . Au XVIII<sup>e</sup> siècle sous l'influence de l'anglais *romantic* il devient synonyme de .....
- 1) rêveur / utopiste
  - 2) passionné / sensible
  - 3) idéaliste / solitaire
  - 4) romanesque / pittoresque
- 133- Contre l'idéalisme, contre les religions et la métaphysique, ..... affirme la supériorité de l'étude scientifique des faits.
- 1) le parnasse
  - 2) le positivisme
  - 3) l'Art pour l'art
  - 4) le décadentisme
- 134- Sur le modèle des poètes italiens comme Dante, Boccace, Pétrarque, les poètes ..... désirent illustrer la langue en lui donnant une grande littérature nationale, qui ne saurait être obtenue que par l'imitation des Anciens.
- 1) de La Pléiade
  - 2) classiques
  - 3) de la Préciosité
  - 4) baroques
- 135- Deux textes sont consacrés, en 1880, à la naissance du naturalisme. Lesquels?
- 1) *Introduction à l'étude de la médecine expérimentale* et *Le Naturalisme au théâtre*
  - 2) *Le Roman expérimental* et *Les Soirées de Médan*
  - 3) *Germinie Lacerteux* et *L'assommoir*
  - 4) *Les Rougon-Macquart* et *Germinal*
- 136- Sauf dans le cas ....., la Préciosité excelle dans les genres appréciés en société:
- 1) de lettre
  - 2) d'énigme en vers
  - 3) du portrait
  - 4) des chants à la gloire des Rois

TOURNEZ LA PAGE S.V.P



406 E



**II - Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées:**

Dans le monde grec, on associait, afin de les opposer, Mnémosyne, la mère des Muses, et Léthé. L'une est ..... (137) de la mémoire et l'autre, de l'oubli. En fait, Mnémosyne est, du moins dans la Théogonie d'Hésiode, la figure du bon oubli, ..... (138) qui permet de se libérer des maux quotidiens et des soucis, par l'écoute des chants qui révèlent ou qui glorifient. Se souvenir d'un passé glorieux, ..... (139) tout entier dans un récit, s'identifier à des héros passés et à leurs actions, c'est oublier ..... (140) de son existence actuelle. C'est en ce sens que le chant des Muses et de Mnémosyne permet d'atteindre un oubli cathartique.

- |                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| 137- 1) la personnification | 2) la mythique         |
| 3) l'emblématique           | 4) la reproduction     |
| 138- 1) de sujétion         | 2) de soumission       |
| 3) d'une catharsis          | 4) d'un asservissement |
| 139- 1) se délivrer         | 2) se libérer          |
| 3) s'investir               | 4) se dédaigner        |
| 140- 1) les régularités     | 2) les vicissitudes    |
| 3) les continuités          | 4) les cohésions       |

**Partie B - Grammaire**

**Cochez la bonne réponse:**

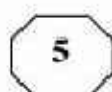
- 141- Laquelle des phrases suivantes présente une apposition?
- 1) Cette jeune fille intelligente, résout avec facilité tous les problèmes de mathématiques.
  - 2) Avec ce soleil, ils ne voulaient qu'une seule chose: se baigner.
  - 3) Ce pur-sang fougueux est pourtant arrivé dernier.
  - 4) Le linge, bien repassé, est rangé dans l'armoire.
- 142- Laquelle des assertions suivantes est vraie?
- 1) Une interjection ne peut jamais être autonome.
  - 2) Les interjections permettent l'expression d'un sentiment.
  - 3) Les interjections ne reproduisent que des bruits comme "boom!".
  - 4) L'interjection est un terme qui a une fonction de transition au sein de la phrase.
- 143- Dans la phrase: «Il passera vous voir quand il sera revenu.», «quand» .....
- 1) n'a pas de fonction par rapport à un autre terme de la phrase
  - 2) marque le lien de dépendance entre le sujet et le verbe
  - 3) est le complément du verbe voir
  - 4) n'est pas une conjonction

**TOURNEZ LA PAGE S.V.P**





406 E



- 153- Tout à coup une multitude de rats, ..... dans la grande brûlée inondèrent les rues.
- |              |             |
|--------------|-------------|
| 1) pulluant  | 2) pul pant |
| 3) pullulant | 4) pulsant  |
- 154- L'image ..... et l'expérience du miroir jouent un rôle déterminant dans la construction du schéma corporel. Entre six et dix-huit mois, l'enfant acquiert une représentation visuelle de son propre corps grâce au miroir et à son image dans le miroir.
- |               |                  |
|---------------|------------------|
| 1) séculière  | 2) séculaire     |
| 3) spéculaire | 4) spectaculaire |
- 155- Trouvez l'intrus:
- |                |             |
|----------------|-------------|
| 1) sympathie   | 2) empathie |
| 3) inclination | 4) aversion |
- 156- Remplacez la relative par un adjectif épithète: "Une activité qui procure des bénéfiques".
- |              |                |
|--------------|----------------|
| 1) lucrative | 2) déficitaire |
| 3) bénévoles | 4) onéreuse    |

#### Partie D – Compréhension de texte

Lisez le texte suivant et répondez aux questions:

Derrière la porte ronde, fermée dans l'étroite rue fermée, avril s'en va fil à fil et les merles d'un noir neuf sautent dans la neige qui tombe du cerisier. L'écrivain regarde son jardin clos, le gazon tondu au plus ras, le prunus en fleur de la couleur des bas de torerø, ce rose retourné, le seul qu'il supporte. Le roulement des camions sur le boulevard de ceinture serre sa panse d'un ciel pâle. Un chat que l'on ne voyait pas à l'affût sur le haut du mur, de la couleur de la pierre et tassé, bondit sur une merlette qui lui échappe d'un saut de côté, laissant aux griffes une plume qui se détend, dérisoire et transparente. La trace même de la vie.

– Alors, l'écrivain?

Le visiteur l'appelle ainsi, gentiment, avec un petit sourire, comme l'on demande de ses nouvelles à un malade. Aucune moquerie par conséquent. L'écrivain aurait tort d'en soupçonner. Ce serait plutôt une pointe d'envie, mais il n'y a pas de quoi, il pourrait rassurer l'étranger, lui dire qu'il est seulement abandonné temporairement.

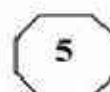
Daniel Boulanger, *Les Jeux du tour de ville*

- 157- Par «fermée dans l'étroite rue fermée» et «jardin clos», le lieu dans lequel l'écrivain vit est caractérisé par .....
- |                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| 1) l'isolement      | 2) un certain repliement  |
| 3) l'emprisonnement | 4) une certaine détention |
- 158- A la ligne 1, l'expression «s'en va fil à fil» signifie .....
- |                 |                                  |
|-----------------|----------------------------------|
| 1) lentement    | 2) les uns à la suite des autres |
| 3) discrètement | 4) répétitivement                |

TOURNEZ LA PAGE S.V.P



406 E



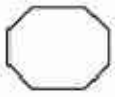
**159- Dans l'extrait ci-dessus laquelle des images a une originalité?**

- 1) merles d'un noir neuf
- 2) ce rose retourné
- 3) couleur des bas de torero
- 4) le gazon tondu au plus ras

**160- L'irruption du visiteur, qui restera anonyme comme l'écrivain, prend la forme .....**

- 1) d'un engourdissement et d'une fatigue énorme
- 2) d'une interpellation inattendue
- 3) d'une profonde stupéfaction
- 4) d'une grande angoisse

**FIN DE LA SECTION 5**



406 E

